

MARGARITA NAFAKTITIS

CURRICULUM VITAE

Department of Slavic Languages & Literatures • University of Virginia
New Cabell Hall 109 • PO Box 400783 • Charlottesville, Virginia 22904-4783
Phone: 434/924-3548 • Fax: 434/982-2744

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Assistant Professor, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Virginia
Fall 2004-Present

HONORS, AWARDS, AND FELLOWSHIPS

Mead Endowment Honored Faculty, University of Virginia, 2009-09

Alumni Board of Trustees Teaching Award, University of Virginia, 2007

Research Support in the Arts, Humanities and Social Sciences, College of Arts and Sciences,
University of Virginia, 2005, 2006, 2009

University Teaching Fellow, University of Virginia, 2005-06

Title VII Research Scholar (Moscow, Russia), American Councils for International Education
ACTR-ACCELS, 2005

Invited participant, First World Congress of Translators of Polish Literature, sponsored by
Polish Institute of the Book, held in Krakow, Poland, 2005

Excellence in Diversity Fellowship, University of Virginia. 2004-05

PUBLICATIONS

Book

A House for Art: Literary Life in Petrograd, 1919-1923. Forthcoming, University of Pittsburgh Press.

Articles

"On the Borderlands of Prose: Andrzej Stasiuk's *Tales of Galicia* as a Meditation on Poland's Transition," *Slavic Review*, 2010.

"Visual Materials in *The House of Arts (Dom iskusstv)* Journal" *Slavic & East European Information Resources*, Vol. 11, No. 2/3 (2009).

"Multiple Exposures of the Photographic Motif in Vladislav Khodasevich's 'Sorrentinskie fotografii,'" *Slavic and East European Journal*, Vol. 52, No. 3 (2008): p. 389-413.

Catalogs

with Kelly Miller. *The Firebird and the Factory: The Modern Russian Children's Book*, catalog accompanying exhibition at Harrison Institute/Small Special Collections Library, University of Virginia, 2006.

Narrative labels in exhibition catalog for *Revolutionary Tides: The Art of the Political Poster, 1789-1989*. Cantor Arts Center, Stanford University and The Wolfsonian - Florida International University, Miami Beach: Skira, 2005.

Afterword

Tales of Galicia, by Andrzej Stasiuk. Prague: Twisted Spoon, 2003.

Translations

Daily Soap by Amanita Muskaria and *Not-from-Here* by Lukasz Chotkowski. Forthcoming anthology of contemporary Polish plays, Theater and Performance series, Seagull Books (London/New Delhi).

"Sale on Maps" and "Dawn Gunboats," by Darek Foks. *Lyric Poetry Review*, Special Issue: Contemporary Polish Poetry, Summer/Fall 2005. Reprinted in *Poetry Ireland Review*, No. 89, March 2007.

Poems by Krzysztof Sliwka, Wojciech Bonowicz, and Dariusz Suska. In *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poems by Polish Poets Born After 1958*. Brookline, MA: Zephyr Press, 2004.

Tales of Galicia, by Andrzej Stasiuk. Prague: Twisted Spoon, 2003. Includes translator's afterword and notes.

Exhibition

Co-Curator, "The Firebird and the Factory: The Modern Russian Children's Book," Main Exhibition Gallery, Harrison Institute/Small Special Collections Library, University of Virginia. Exhibition dates: November 2006-April 2007.

SELECTED PAPERS, LECTURES AND PRESENTATIONS *indicates invited presentation

Chair, "Phaedra, Medusa, and the Satyr: Exploring Themes in Works of Tsvetaeva, Ukrainka, and Vaginov," American Association for the Advancement of Slavic Studies National Convention, Philadelphia, Pennsylvania, 2008.

Discussant, "Ideological and Artistic Control in Soviet Cinema, 1925-1941," American Association for the Advancement of Slavic Studies National Convention, Philadelphia, Pennsylvania, 2008.

Discussant after screening of *Cat People*, Virginia Film Festival, Charlottesville, Virginia, 2008.

Discussant, "Adaptation: Borrowings and Recastings in Russian and Eastern European Literature," Southern Conference of Slavic Studies, Charlottesville, Virginia, 2009.

*"Contemporary Polish Prose in Translation," paper presented at Round Table on "Translation and Polish Literature in the West," University of Michigan, 2008.

Gallery Talk: "Amerika for Soviet Kids: Images of America in Russian Children's Books," Harrison Institute/Small Special Collections Library, 2006.

Paper, "The Europe Called Central': Charting New Territories in Contemporary Polish Prose," American Association for the Advancement of Slavic Studies National Convention, Washington, D.C., 2006.

Chair, Round Table on "Representations of America and the West in Contemporary Slavic Cultures," American Association for the Advancement of Slavic Studies National Convention, Washington, D.C., 2006.

*Opening night address, orientation for outbound students participating in Advanced Russian Language and Area Studies Program, American Councils for International Education ACTR-ACCELS, Washington, D.C., 2006.

*Speaker, orientation for outbound students participating in Contemporary Russia Program, American Councils for International Education ACTR-ACCELS, Washington, D.C., 2006.

*Guest speaker, Workshop in Literary Translation, Department of Comparative Literature, Indiana University, Bloomington, 2005.

*"America in the Post-Soviet Imagination." Lecture sponsored by Polish Studies Center and Russian and East European Institute, Indiana University, Bloomington, 2005.

Lecture/Reading, "On the Borders of Prose," (about Andrzej Stasiuk's *Tales of Galicia*), Polish Studies Center, Indiana University, Bloomington, 2005.

"Bathtub Under a Plasterwork Sky: The Round Room in Petrograd's House of Arts." Annual convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Salt Lake City, Utah, 2005.

Chair, Roundtable on "Syllabus Design Across the Disciplines: Goals and Strategies," Annual Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston, Massachusetts, 2004.

*Guest lecturer, Russian Film Series: "Russia and the West" (introductory mini-lectures introducing six films), Dickinson College, Carlisle, Pennsylvania, 2004.

EDITORIAL WORK

Manuscript reviews for *Symposium Journal of Comparative Literature* and *Perspectives on Slavic Literatures*.

Editorial assistance with English text of essay by Józef Tischner, "The Challenge of Totalitarianism: Judaism and Christianity in Relation to Twentieth-Century Totalitarianism," forthcoming in Jozef Tischner, *Philosophical Essays* (Krakow 2005).

Editorial assistance with Polish language contribution to *Meridian*.

EDUCATION

University of Michigan, Ann Arbor, Department of Slavic Languages and Literatures, 2003

Ph.D., Slavic Languages and Literatures

The Ohio State University, Columbus, Department of Slavic Languages and Literatures and Center for Russian and East European Studies, 1994

M.A., Russian Literature

M.A., Slavic Area Studies

University of California, Berkeley, Department of Slavic Languages and Literatures, 1990

B.A., Slavic Languages and Literatures

EDUCATION ABROAD

Russian State Pedagogical University, St. Petersburg, Russia

Research Scholar, ACTR-ACCELS American Councils for International Education, Spring 2002

Moscow State University, Russia

Russian Language Teachers Program, sponsored by American Councils for International Education ACTR/ACCELS, Summer 2001

Jagiellonian University, Krakow, Poland

Fulbright Junior Researcher, Fall 1998-Spring 1999

Intensive Polish Language Program, Summer 1996

Leningrad State University, Union of Soviet Socialist Republics

Study Abroad Program, Spring 1989

Course work: Russian as a Foreign Language

COURSES TAUGHT

POL 121/122: Introduction to Polish

Fall 2004, 2005, 2006, 2008

POL 122: Introduction to Polish

Spring 2005, 2006, 2007, 2009

POL 521: Readings in Polish

Fall 2004

POL 522: Readings in Polish

Spring 2005

RUSS 556: Russian Modernist Prose

Spring 2005

RUSS 558: Contemporary Russian Literature

Fall 2005

RUSS 592: Russian and Soviet Film

Fall 2008

RUSS 793: Russian and Soviet Film

Fall 2006

RUTR 236: Children of the Revolution
January Term 2007

RUTR 232: America Through Russian Eyes
Fall 2004, Spring 2006, 2007, 2009

RUTR 391: Russian and Soviet Film
Fall 2006

SLAV 171: Independent Study in Polish
Spring 2007

SLAV 200: Polish Grammar and Composition
Fall 2006

ADVISING

Dissertation Reader:

Pettinaroli, Elizabeth. "Place, Geography and Literature in the Early Modern Hispanic World."
Ph.D. Thesis. University of Virginia, Fall 2007.

Undergraduate Advising:

Lower Division Academic Advisor, College of Arts and Sciences
2005-2007, 2008-present

ACADEMIC AND PUBLIC SERVICE

Department of Slavic Languages and Literatures

Dobro Slovo Slavic Honor Society Advisor, 2006-present

Study Abroad Advisor, 2005-present

Equal Opportunity Coordinator, 2004-present

Organizer, panel on "Careers in Slavic," 2009

Grant Supervisor, Learning Grants Program, Institutional Assessment and Studies, University of Virginia (for two projects: development of assessment instrument for department's literature curriculum, Oral Proficiency Interview training for Slavic language pedagogy), 2008-09

Nominator, Graduate Teaching Award for John Lyles, 2009

Nominator, Post Secondary Russian Scholar Laureate Award (sponsored by American Council of Teachers of Russian) for Meaghan Hunt Patrick, 2009

Committee for Appointment of New Slavic Chair, 2007-08

Undergraduate Assessment Committee, 2006-07

Language Committee, 2006-07

Coordinated visit of Graham Hettlinger, Outbound Programs Officer of American Councils for International Education ACTR-ACCELS (meetings with Russian classes, graduate students, and International Studies Office representatives), 2005

Search Committee for position in Literature, 2005-06

Search Committee for Language Pedagogue , 2004-05

University of Virginia

Chair, Advisory Committee, *Virginia Quarterly Review*, 2008-present

Faculty Marshal for Final Exercises, 2009

Invited speaker, Days on the Lawn faculty panel, 2009

Invited speaker, "How Americans are Represented Abroad," International Residential College Conversazione Series, 2009

Instructor, Greek cooking class, Lorna Sundberg International Center, 2009

Safe Space Network, 2006-present

Comparative Literature Advisory Committee, 2004-present

Mentor, Office of African American Affairs Faculty-Student Mentoring Program, 2004-present

Polish Studies Steering Committee, 2005-present

Organizer/Moderator of Polish Studies event in Spring 2009:

- Herbert Eagle (University of Michigan) on "Visual Coding, Dissident Meaning, and the Enduring Message of Andrzej Wajda's *Ashes and Diamonds*"

Organizer/Moderator of 4 Polish studies events in Spring 2008:

- Bill Johnston (Indiana University), "Adventures in translation - what literary translation is really like. A talk and reading," January 24, 2008.
- Beth Holmgren (Duke University), "From Immigrant to First Settler: Helena Modjeska and the California Dream," February 22, 2008.
- Bogdana Carpenter (University of Michigan) on "Encounters with Czeslaw Milosz," March 27, 2008
- Bogdana and John Carpenter, "Praise for the Unfinished: Julia Hartwig's Poetry," March 28, 2008 (this was also a Virginia Festival of the Book panel)

Seating Group, Processions Subcommittee, Final Exercises, College of Arts and Sciences, 2007

Polish translation and pronunciation consultant for Macintire Department of Music, 2006

Charlottesville and Surrounding Community

Translation of Polish correspondence for local chapter of Red Cross, 2006

Translation of Polish article for musictoday.com, 2005

Polish language interpreter, community outreach at request of Virginia Men's Crew (Virginia Rowing Association) equipment manager, 2005

Polish language consultant (translation and pronunciation) for Waynesboro Players production of *Pierre and Marie*, Staunton, Virginia, 2004-05

National and/or International

Abstract Reviewer, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages Annual Convention, 2006-08

Grant Reviewer (Combined Research and Language Training, Research Scholar, NEH-National Endowment for the Humanities Collaborative Research, Advanced Russian Language and Area Studies Program (RLASP), and Business Language and Internship (BRLI) grant programs), American Councils for International Education ACTR-ACCELS, Washington, D.C., 2005-2006

Member, Education Committee, American Association for the Advancement of Slavic Studies, 2003-06

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Association for the Advancement of Slavic Studies
- Association for Teachers of Slavic and East European Languages
- Association for Women in Slavic Studies
- Polish Studies Association
- Polish Institute of Arts & Sciences
- Association of Literary Scholars and Critics
- Modern Language Association
- American Literary Translators Association

LANGUAGES

Fluent in Russian, Polish, and Greek. Reading knowledge of French.